

## รัฐออสเตรเลียตะวันตก "ฉันอยากได้บัตรล่าม" ข้อมูลสำหรับชุมชน

ถ้าคุณรู้สึกว่าเป็นการยากที่จะใช้ภาษาอังกฤษติดต่อ บัตรนี้จะทำให้หน่วยงานรัฐบาลทราบว่าความต้องการใช้ล่าม

### ฉันจะใช้บัตรนี้ได้อย่างไร?

โดยการเขียนชื่อภาษาที่คุณพูดหรือใช้ประจำลงบนด้านหน้าของบัตรเป็นภาษาอังกฤษ ถ้าคุณพูดได้มากกว่าหนึ่งภาษา ให้เขียนชื่อภาษานั้นๆ ลงไปด้วย เริ่มจากภาษาที่คุณพูดได้ดีที่สุด ไปจนถึงภาษาที่คุณรู้น้อยที่สุด ถ้าจำเป็น ก็ขอความช่วยเหลือจากผู้ที่ให้บัตรนี้กับคุณ

ถ้าคุณต้องการความช่วยเหลือจากล่ามเมื่อคุณใช้บริการของรัฐบาล คุณก็แสดงบัตรของคุณแก่เจ้าหน้าที่ แล้วเขาก็จะพยายามจัดการหาล่ามให้คุณ (อาจมีล่ามมาอยู่ ณ ที่นั้น หรืออาจเป็นล่ามทางโทรศัพท์) ซึ่งพูดภาษาเดียวกับคุณ

ถ้าหาล่ามที่พูดภาษาแรกของคุณไม่ได้ เจ้าหน้าที่ก็จะพยายามหาล่ามที่พูดภาษาที่สองหรือที่สามของคุณให้

### ใครมีสิทธิได้บัตรล่าม?

ใครก็ตามที่ต้องการความช่วยเหลือในการสื่อสารเป็นภาษาอังกฤษเพื่อการติดต่อกับบริการของรัฐบาล มีสิทธิขอบัตรนี้ได้

### ต้องเสียเงินซื้อบัตรนี้ไหม?

ไม่ต้องเสีย และถ้าคุณทำบัตรหาย ก็สามารถขอใหม่ได้

### ฉันจะขอบัตรนี้ได้ที่ไหน?

ขอได้จากศูนย์บริการผู้ด้อยถิ่นฐาน ผู้ให้บริการชุมชนหลากหลายวัฒนธรรม โรงพยาบาลของรัฐบาลบางแห่ง โรงเรียนที่มีศูนย์การสอนภาษาอังกฤษแบบเร่งรัด หน่วยงานรัฐบาลท้องถิ่นบางแห่ง สมาคมคนหูหนวกของรัฐออสเตรเลียตะวันตก และบริการล่ามแห่งคิมเบอร์ลีย์

## ฉันสามารถใช้บัตรนี้ได้นานเท่าใด?

คุณสามารถใช้บัตรนี้ตราบเท่าที่คุณต้องการความช่วยเหลือจากล่ามในการติดต่อกับบริการของรัฐบาล บัตรนี้ไม่มีวันหมดอายุ

## ฉันให้คนอื่นใช้บัตรของฉันได้ไหม?

ใครก็ตามที่พูดภาษาเดียวกับคุณรวมทั้งสมาชิกในครอบครัวของคุณ สามารถใช้บัตรของคุณได้

## ถ้าฉันไม่มีบัตร ฉันขอใช้บริการล่ามได้ไหม?

ได้ คุณขอใช้บริการล่ามได้ตามหน่วยงานต่างๆของรัฐบาล แม้ว่าคุณจะไม่มียบัตร

## ฉันต้องจ่ายค่าล่ามไหม?

ไม่ต้อง ถ้าคุณมีสิทธิใช้บริการของรัฐบาล หน่วยงานรัฐบาลนั้นจะเป็นผู้จ่ายค่าล่าม

## ฉันขอล่ามชายหรือล่ามหญิงได้ไหม?

คุณขอล่ามชายหรือล่ามหญิงก็ได้ แต่เป็นไปได้ที่คุณอาจไม่ได้ล่ามตามเพศที่คุณต้องการ

## ฉันขอให้สมาชิกในครอบครัวหรือเพื่อนมาเป็นล่ามให้ได้ไหม?

ไม่ขอแนะนำให้ทำเช่นนั้น นอกเสียจากว่าเป็นเรื่องทั่วไป หรือในกรณีพิเศษจริงๆ

เพื่อนหรือสมาชิกในครอบครัวอาจมีความเกี่ยวพันกันทางอารมณ์ อาจขาดความเชี่ยวชาญที่จำเป็น และอาจเข้าข้างกันได้ ไม่ควรขอให้ใครที่มีอายุต่ำกว่า 18 ปีมาเป็นล่าม

## ฉันควรบอกเจ้าหน้าที่ให้ทราบล่วงหน้าไหมว่าฉันต้องการล่าม?

ควรบอก นอกเสียจากว่าเป็นกรณีฉุกเฉิน คุณควรแจ้งให้เจ้าหน้าที่ที่ทราบล่วงหน้าว่าคุณต้องการล่าม เพื่อเขาจะได้เตรียมการจัดหาให้

## แล้วถ้าฉันไม่แจ้งให้เจ้าหน้าที่ที่ทราบล่วงหน้าล่ะว่าต้องการล่าม?

เจ้าหน้าที่ก็จะพยายามหาทางช่วยเหลือคุณอย่างดีที่สุด เช่น อาจจะ:

- ใช้ล่ามทางโทรศัพท์ ถ้าหาล่ามมาแปลให้ตัวต่อตัวไม่ได้
- นัดให้คุณมาพบใหม่เมื่อจัดหาล่ามมาอยู่ที่นั่นได้
- ให้ข้อมูลเป็นภาษาที่คุณอ่านออก ถ้ามี หรือ
- ใช้เจ้าหน้าที่ที่รู้ภาษาของคุณสอบถามคุณพอให้ทราบว่าความต้องการอะไร เพื่อจะได้ทำวันนัดให้คุณมาพบและจัดให้มีล่ามมาอยู่ ณ ที่นั่นในวันนั้นด้วย

## ฉันต้องทำอย่างไรถ้าคำร้องขอใช้ล่ามถูกปฏิเสธ?

ในบางสถานการณ์ เจ้าหน้าที่อาจไม่จัดหาล่ามให้คุณ แต่อาจช่วยคุณด้วยวิธีอื่น (เช่น หาข้อมูลเป็นภาษาที่คุณอ่านออก อย่างไรก็ตามโปรดแจ้งให้เจ้าหน้าที่ที่ทราบ ถ้าคุณอ่านภาษาของตนเองไม่ได้) ถ้าคุณต้องการล่าม และได้แจ้งให้เจ้าหน้าที่ที่ทราบแล้ว แต่เจ้าหน้าที่ไม่ยอมจัดการให้ คุณสามารถร้องเรียนหน่วยงานนั้นได้

ถ้าคุณไม่พอใจกับการปฏิบัติของหน่วยงานนั้น คุณก็ติดต่อไปที่ออมบัตสแมนของรัฐออสเตรเลียตะวันตก (Western Australian Ombudsman) ที่โทรศัพท์หมายเลข 9220 7555 หรือส่งอีเมลไปที่ [mail@ombudsman.wa.gov.au](mailto:mail@ombudsman.wa.gov.au) คุณเขียนคำร้องเรียนเป็นภาษาของตนเองก็ได้

## ฉันจะใช้บัตรล่ามได้ที่ใดบ้าง?

ขึ้นอยู่กับว่าคุณต้องการติดต่อเรื่องอะไร หน่วยงานรัฐบาลที่คุณไปติดต่อจะเป็นผู้พิจารณาเป็นรายๆ ไปว่าจำเป็นต้องใช้ล่าม ควรมีล่าม หรืออาจจะไม่ต้องใช้ล่ามหรือไม่ หน่วยงานรัฐบาลเหล่านี้จะต้องใช้ล่ามถ้าสิทธิ สุขภาพ และความปลอดภัยของคุณอยู่ในสภาพเสี่ยงต่ออันตราย

หน่วยงานรัฐบาลที่จำเป็นต้องใช้ล่าม คือ:

- โรงพยาบาลของรัฐบาล
- สถานีตำรวจ
- ศาล หรือศาลไต่สวน
- โรงเรียนรัฐบาล
- สำนักงานอาคารสงเคราะห์ของรัฐบาล
- สำนักงานเทศบาลท้องถิ่น

คุณควรตรวจสอบว่าในย่านที่คุณอยู่มีแพทย์และร้านขายยาแห่งใดบ้างที่ให้บริการล่ามฟรี กระทรวงบริการสังคมเป็นผู้ให้เงินอุดหนุนบริการล่ามฟรีนี้

ถ้าคุณหูหนวกหรือหูตึง ก็จะมีบริการล่ามภาษาออสแลน (ภาษาใบ้) คอยช่วยเหลือเมื่อคุณไปพบแพทย์เอกชน บริการจัดทำวันนัดและชำระเงินออสแลนแห่งชาติ [National Auslan Booking and Payment Service (NABS)] จะเป็นผู้ทำวันนัดและออกค่าใช้จ่ายให้ โดยคุณไม่ต้องเสียค่าใช้จ่ายแต่อย่างใด ติดต่อกับบริการ NABS นี้ได้โดยผ่านทางเว็บไซต์: [www.nabs.org.au](http://www.nabs.org.au)

## มีที่ใดบ้างที่ฉันไม่สามารถใช้บัตรล่ามได้?

ธุรกิจและบริการเอกชนหลายแห่ง ไม่มีบริการล่าม

องค์กรต่างๆ เช่น โรงพยาบาลเอกชน คลินิก โรงเรียนเอกชน บริการด้านกฎหมายของเอกชน และบริษัทพาหนะโดยสารขนส่งเอกชนเหล่านี้ อาจไม่รังเกียจที่จะจัดหาล่ามให้คุณ แต่เขาอาจขอให้คุณเป็นคนจ่ายเงินค่าล่ามเอง

หากท่านหูหนวกหรือหูตึง ผู้ให้บริการศึกษาเอกชนต้องหาล่ามให้คุณภายใต้ พ.ร.บ. ว่าด้วยการเลือกปฏิบัติคนพิการ (มาตรฐานการศึกษา) [Disability Discrimination Act (Education Standards)]

คำแปลหลายภาษาของแผ่นพับนี้ และข้อมูลเกี่ยวกับนโยบายบริการภาษาแห่งรัฐออสเตรเลียตะวันตก อยู่ในเว็บไซต์ของสำนักงานผลประโยชน์หลากหลายวัฒนธรรมที่ [www.omi.wa.gov.au](http://www.omi.wa.gov.au)

ถ้าคุณต้องการข้อมูลเพิ่มเติม โปรดติดต่อมาที่สำนักงานผลประโยชน์ หลากวัฒนธรรม กระทรวงการรัฐบาลท้องถิ่น และชุมชน (Department of Local Government, Sport and Cultural Industries) หมายเลข 6551 8700